

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**Кафедра немецкого языкознания**

**АХРЕМКО**

Анастасия Александровна

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ**  
**ЗНАЧЕНИЯ УСТУПКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЦИСТИКИ И**  
**ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
Лойко Ольга Анатольевна

Допущена к защите

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Зав. кафедрой немецкого языкознания

кандидат филологических наук, доцент С. С. Котовская

Минск, 2015

## **Реферат дипломной работы**

Объем дипломной работы – 51 страница, не включая приложение, работа содержит также список использованной литературы, состоящий из 21 источника, список литературных источников, включающий в себя 20 пунктов, электронное приложение.

Перечень ключевых слов: УСТУПКА, УСТУПИТЕЛЬНОСТЬ, УСТУПИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ.

Объект исследования: переводные контексты придаточных уступительных предложений функционального стиля художественной литературы и публицистики.

Предмет исследования: уступка, средства выражения уступки при переводе и переводческие трансформации.

Цель работы: сравнить переводческие трансформации при передаче значения уступки в функциональном стиле художественной литературы и публицистике.

Методы исследования: метод сплошной выборки переводных контекстов из электронного словаря Лингво; контекстуальный анализ материала по типам переводческих трансформаций с анализом каждого примера; статистический метод обработки количественных данных.

Полученные результаты и научная новизна: Самый распространенный вид переводческой трансформации в публицистическом и художественном стиле — адекватная замена. Кроме того, были выявлены синтаксические и лексические трансформации.

Подтверждение достоверности материалов и результатов дипломной работы, самостоятельности выполнения: выводы по дипломной работе сделаны самостоятельно и являются результатом анализа значительного материала, отобранного автором лично. Все теоретические, методические, методологические концепции и точки зрения, заимствованные из литературных и других источников, представлены со ссылками на авторов.

## **Рэферат дыпломнай працы**

Аб'ём дыпломнай працы – 51 старонка, без дадатку, са спісам выкарыстанай літаратуры, які складаецца з 21 крыніцы, і спісам літаратурных крыніц, які ўключае ў сябе 20 пунктаў, электронны дадатак.

Пералік ключавых слоў: уступка, уступальнасць, даданыя ўступкі, функцыянальны стыль, перакладчыцкая трансфармацыя.

Аб'ект даследавання: перакладныя кантэксты даданых сказаў уступкі функцыянальнага стылю мастацкай літаратуры і публіцыстыкі.

Прадмет даследавання: уступка, яе сродкі выражэння пры перакладзе і перакладчыцкія трансфармацыі.

Мэта працы: параўнаць перакладчыцкія трансфармацыі пры перадачы ўступкі ў функцыянальным стылі мастацкай літаратуры і публіцыстыцы.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі перакладных кантэкстаў з электроннага слоўніка Лінгва; кантэкстуальны аналіз матэрыялу па тыпах перакладчыцкіх трансфармацый з аналізам кожнага прыкладу; статыстычны метады апрацоўкі колькасных дадзеных.

Атрыманыя вынікі і навуковая навізна: самы распаўсюджаны від перакладчыцкай трансфармацыі ў публіцыстычным і мастацкім стылі — адэкватная замена. Акрамя таго, былі выяўлены сінтаксічныя і лексічныя трансфармацыі.

Пацверджанне дакладнасці матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, самастойнасці выканання: высновы па дыпломнай працы самастойныя і з'яўляюцца вынікам аналізу значнай колькасці матэрыялу, адабранага аўтарам асабіста. Усе тэарэтычныя, метадычныя, метадалагічныя канцэпцыі і пункты гледжання, запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц, падаюцца са спасылкамі на аўтараў.

## **Referat zur Diplomarbeit**

Die Diplomarbeit enthält 51 Seiten. exkl. Anhang, das Literaturverzeichnis von 21 Literaturquellen, das Verzeichnis von 20 Beispielquellen, einen digitalen Anhang.

Schlüsselwörterverzeichnis: KONZESSION, KONZESSIONSIVITÄT, KONZESSIONSIVSÄTZE, FUNKTIONALSTIL, ÜBERSETZUNGSTRANSFORMATION.

Objekt der Untersuchung: Übersetzungskontexte der Konzessivsätze im Funktionalstil der schöngeistigen Literatur und Publizistik.

Gegenstand der Untersuchung: Konzessivität und ihre Ausdrucksmittel bei der Übersetzung und Übersetzungstransformationen.

Ziel der Arbeit: Vergleich von Übersetzungstransformationen bei der Wiedergabe der Konzessivität im Funktionalstil der schöngeistigen Literatur und der Publizistik.

Methoden der Untersuchung: Auswahl von Übersetzungskontexten aus dem elektronischen Wörterbuch Lingvo; kontextuelle Analyse des Materials nach dem Typ von Übersetzungstransformationen mit der Analyse jedes Beispiels; statistische Methode der Bearbeitung der quantitativen Daten.

Ergebnisse der Arbeit und wissenschaftliche Neuheit. Die häufigste Übersetzungstransformation im Funktionalstil der schöngeistigen Literatur und Publizistik ist einfache Substitution. Außerdem werden syntaktische und lexikalische Transformationen festgestellt.

Die Bestätigung der Echtheit des Materials und der Ergebnisse der Diplomarbeit, der Selbstständigkeit der Ausführung: Schlussfolgerungen, die in der Diplomarbeit gemacht wurden, sind das Ergebnis der Analyse des von der Autorin selbstständig ausgewählten Materials. Alle den literarischen und anderen Quellen entnommenen theoretischen, methodischen und methodologischen Konzepte und Stellungen sind mit Autorenangaben versehen.